

Гирдежилер үчүн ве мая үчүн салгытлар бабатда ики гезек салгыт салырмагыны арадан айырмак хем-де салгыт салмакдан боюн гачырмагыны өңүн алмак хакында Түркменистаның Хөкүмети билея Газагыстан Республикасының Хөкүметиния арасындакы

К О Н В Е Н Ц И Я

Түркменистаның Хөкүмети ве Газагыстан Республикасының Хөкүмети ики Дөвлетин арасындакы ыкдысалы, ытмы, техники ве медени арагатнашыклары путталандырмага ве өсдүрмөге чалыштырмагыны голданып ве гирдежилер үчүн хем-де мая үчүн салгытлар бабатда ики гезек салгыт салырмагыны арадан айырмак хем-де салгыт салмакдан боюн гачырмагыны өңүн алмак хакында Конвенция баглашмак ислөп,

шулар барада ылаташдылар:

1 мадда КОНВЕНЦИЯ УЛАНЫЯЛАН АДАМЛАР

Шу Конвенция Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икиннин хем резедентлери болуп дурян адамлар барада уланылар.

2 мадда КОНВЕНЦИЯ ДЕГИШЛИ ЭДИЛИЙӨН САЛГЫТЛАР

1. Шу Конвенция Ылалашян Дөвлетин я-да онун сыясы-административ бирликлеринин я болмаса ерли хөкимет органларының алындан алынан гирдежилер үчүн ве мая үчүн салгытлар барада оларын атырмагының усулына гарамаздан уланылар.

2. Гирдежилерин умуы мукларындан, маяның умуы мукларындан я-да оларын айры-айры элементлеринден алынан эли гөрүштердеки салгытлар, шол санда гозгалан я-да гозгалмаян эмлөгин айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилерден алынан салгытлар, кәрханалар тарапындан төленйөн иш хакының я-да айлык хакының умуы мөчберинден алынан салгытлар, шейле хем маяның бахасының артышындан гирйөн гирдежилерден алынан салгытлар гирдежи үчүн ве мая үчүн салгытлар дийлип хасап эдилйөр.

3. Өзлери барасында Конвенция депишли болан салгытлар, хусусан-да, шу ашакдакылардан ыбаратдыр.

а) Газагыстан Республикасында:

(i) юридик ве физики тарапларын гирдежилери үчүн салгыт;

(ii) юридик ве физики тарапларын эмлөги үчүн салгыт;

(мундан бейлөк "Газагыстаның салгытлары" хөкмүнде атландырылан салгытлар);

(b) Түркменистанда:

(i) пейда (гирдежи) үчүн салгыт;

(ii) физики тараплардан алынан гирдежи салгыды;

(iii) ерасты байлыкларындан пейдаланыландыгы үчүн салгыт;

(iv) кәрханаларын эмлөги үчүн салгыт;

(v) ер үчүн салгыт;

(мундан бейлөк "Түркменистаның салгытлары" хөкмүнде атландырылан салгытлар).

4. Конвенция бар болан салгытлара гошмача я болмаса шолар билен билеликте шу Конвенция гол чекиил сенеден сон салынжак шона мензеш я-да шолар яты эли салгытлар бабатда хем уланылар. Ылалашян Дөвлетлерин ыгыярлы органлары өзлериңин депишли салгыт канунларына гиризилжек ислендик дүйли үйттетмелер хакында бирек-биреге хабар берерлер.

3 мадда УМУЫ КЕСГИТЛЕМЕЛЕР

I. Эгер контекстде башгача йүзе чыкмаса, шу Конвенцияның максалы үчүн:

а) шу адатгалар:

(i) "Газагыстан" аңлатмасы Газагыстан Республикасыны аңдаляр ве географики маныда уланылан махалы онун территориясыны, шейле хем халкара хукугына лаыктыкда кесгитленийөн этраплары аңдаляр, шол ерде болса өзи барасында Газагыстан Республикасының салгыт барадакы канунлары уланылан иш амала ашырылып билнер;

(ii) "Түркменистан" аңлатмасы Түркменистаны аңдаляр ве географики маныда уланылан махалы онун территориясыны, шейле хем халкара хукугына лаыктыкда кесгитленийөн этраплары аңдаляр, шол ерде болса өзи барасында Түркменистаның салгыт барадакы канунлары уланылан иш амала ашырылып билнер;

b) "тарап" адатгасы физики тарапы, компанияны ве тарапларын ислендик бейлеки бирлешмесини өз ичине аляр;

c) "компания" адатгасы ислендик корпоратив бирлешпи я-да салгыт салмак максалы билен корпоратив бирлешик хөкмүнде гаралан ислендик ыкдысалы бирлиги аңдаляр;

d) "Ылалашян Дөвлет" ве "бейлеки Ылалашян Дөвлет" адатгалары контексте багылыкда Газагыстаны я-да Түркменистаны аңдаляр;

e) "бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасы" ве "бейлеки Ылалашян Дөвлетин кәрханасы" диең адатгалар депишлиликде бир Ылалашян Дөвлетин резеденти тарапындан доландырылан кәрхананы хем-де бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти тарапындан доландырылан кәрхананы аңдаляр;

f) "халкара гатнавы" адатгасы Ылалашян Дөвлетин кәрханасы тарапындан уланылан деңиз я-да хова гөмиси я-да автомобиль ве дөмбүр ёт серишдеси аркалы амала ашырылан ислендик гатнавалары аңдаляр, шейле гатнав диең бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешен пунктларын арасында амала ашырылан халатлар муңа гирмейөр;

g) "ыгыярлы орган" аңлатмасы:

(i) Газагыстанда: Малие министрлигини ве Газагыстан Республикасының Дөвлет салгыт компетини я-да оларын долы ыгыярлы векилини аңдаляр;

(ii) Түркменистанда: Ыкдысалыет ве малие министрлигини хем-де Түркменистаның Баш дөвлет салгыт инспекциясыны я-да оларын долы ыгыярлы векилини;

h) "милли тарап" адатгасы:

(i) Ылалашян Дөвлетин гражданы болан ислендик физики тарапы;

(ii) ылалашян Дөвлетин уланылан канунлары эсасында өз статусыны алан ислендик юридик тарапы, шерекети я-да ассоциацияны аңдаляр;

i) "мая" адатгасы 23 мадданың (Мая) максатлары үчүн гозгалан ве гозгалмаян эмлөги аңдаляр хем-де нагт пул серишделерини, акциялары я-да эмлөк хукугыны тассыклан бейлеки документлери, вексели, облигациялары я-да бейлеки берги борчнамаларыны, шейле хем патентлери, харыт белгилерини, авторлык хукукларыны я-да бейлеки шунуң яты хукугы я-да эмлөги өз ичине аляр, диең олар билен чөкленмейөр.

2. Ылалашян Дөвлет тарапындан ислендик вагтда Конвенция уланылан махалы, эгер контекстден башгача йүзе чыкмаян болса, онда кеспитленилмедик ислендик адатга салгытлар бабатдакы Конвенция дегишти болан бу Дөвлеттин кануулары аркалы шол вагтда она берилйән шол мана эе болар.

4 мадда РЕЗИДЕНТ

1. Шу Конвенциянын максатлары үчин "бир Ылалашян Дөвлетин резиденти" дие адатга шол Дөвлеттин кануулары боюнча шол дөвлетде өз яшаян ери, резидентлиги, доландырыш ери я-да дөредилен ери я-да башга бир шунун аты өчгө эсасында шол дөвлетде салгыт салмага дегишти ислендик тарапы аңладар.

Адатга шейле хем Ылалашян Дөвлетин, онун административ-территориал бирлигини я-да ерли хакимиятлерини өз ичине аляр. Ол шейле хем ислендик пенсион я-да ишгөрлере берилйән көмөк пулларынын бейлеки фондуны, шейле хем Ылалашян Дөвлетлерин канууларына лайыктыкка дөредилен, гирдежиси адатча шол Дөвлетде салгыт салмакдан бошатылан ислендик хемаят берилжи гурамагы өз ичине аляр.

Эма бу адатга дине шол Дөвлетдеки чешмелерден алынан гирдежилер бабатда я-да шондакы бар болан мая бабатда бу Дөвлетде салгыт салмага дегишти ислендик тарапы өз ичине алмаяр.

2. Хачан-да 1 пунктун дүзгүнлерине лайыктыкка физики тарап Ылалашян Дөвлетлерин икисинин резиденти болуп дурян халатында онун статусы шу агдайда кеспитленилйәр:

а) ол өзүнн хемпшеллик яшайыш жайы болан Дөвлетинин резиденти хасап эдилйәр; эгер онун Ылалашян Дөвлетлерин икисинде хемпшеллик яшайыш жайы бар болса, ол хас акын шахсы ве ыкдысалы арагатнашыгы (яшайыш бэхбитлеринин меркези) болан Дөвлетин резиденти хасап эдилйәр;

б) эгер онун яшайыш бэхбитлеринин меркези болан Дөвлет кеспитленилит билнимежек болса я-да эгер онун Ылалашян Дөвлетлерин ич биринде хем хемпшеллик яшайыш жайы болмаса, ол адатча яшаян шол Дөвлетинин резиденти хасап эдилйәр;

с) эгер ол адатча Дөвлетлерин икисинде хем яшаян болса я-да оларын ич биринде хем яшамаян болса, ол гражданы болуп дурян Дөвлетинин резиденти хасап эдилйәр;

д) эгер а) - с) кичи пунктлара лайыктыкка резидентин статусы кеспитленит билнимесе, онда Ылалашян Дөвлетлерин ыттыярлы органлары бу меселени эзара ылалашык боюнча чөзйәрлер.

3. Эгер 1 пунктун дүзгүнлери себепли физики тарап болмаян адам Ылалашян Дөвлетлерин икисинин резиденти болуп дурян халатында, онда ол өз хакыкы элбашчы органы ерлешен Дөвлетин резиденти хасап эдилйәр.

5 мадда ХЕМИШЕЛИК ЭДАРА (ВЕКИЛЧИЛИК)

1. Шу Конвенциянын максатлары үчин "хемпшеллик эдара (векилчилик)" адатгасы кәрхананын телекечилик ишени долы я-да кем-көстлейин амала ашырян хемпшеллик иш ерини аңладар.

2. "Хемпшеллик эдара (векилчилик)" аңлатмасы, хусусан-да, шулары өз ичине аляр:

а) доландырыш ерини;

б) бөлүм;

с) контораны;

д) фабриги;

е) уссахананы;

г) шахтаны, небит я-да газ скважинасыны, карьерни я-да тебиги ресурслар чыкарыян башга бир ислендик ери.

3. "Хемпшеллик эдара (векилчилик)" адатгасы шейле хем:

а) гурлушык мейданчасыны, гурлушык, монтаж я-да йыгнайжы объектти я-да шу ишлерин ерине етирилишине гөзөгчилик этмек билен багланшыкты хызматлары, эгер дине шейле мейданча я-да объект б айлан көп вагтлап бар болса, я-да шейле хызматлар б айлан көп вагтлап эдилйән болса;

б) тебиги ресурслары гөзлемек үчин пейдаланыян энжамы я-да дестаны я-да бу ишлерин ерине етирилишине гөзөгчилик этмек билен багланшыкты хызматлары я тебиги ресурслары гөзлемек үчин пейдаланыян бурав энжамыны я-да гөмисини, эгер дине шейле пейдаланмак б айлан көп вагтлап довам этсе, я болмаса шейле хызматлар б айлан көп вагтын довамьнда эдилйән болса, шолары өз ичине аляр.

4. Шу мадданын озаткы дүзгүнлерине гарамаздан "хемпшеллик эдара (векилчилик)" адатгасына шулары өз ичине алян хөкмүнде гаралмаяр:

а) кәрхана дегишти харытлары я-да өнүмлери дине сакламак, гөркезмек я-да элтмек максаты билен десталары пейдаланмагы;

б) дине сакламак, гөркезмек я-да элтмек максаты билен кәрхана дегишти харытларын я-да өнүмлерин горуну сакламагы;

с) дине бейлеки кәрханалар тарапындан гайтадан ишлемек максаты билен, кәрхана дегишти харытларын я-да өнүмлерин горуну сакламагы;

д) дине харытлары я-да өнүмлери сатын алмак, я-да кәрхана үчин маглуматлары йыгнамак максаты билен, хемпшеллик иш орнуны сакламагы;

е) дине кәрхана үчин тайярлык я-да көмөкчи хаснетли ислендик бейлеки иши амала ашырмак максаты билен, хемпшеллик иш орнуны сакламагы;

г) дине а-дан е) кичи пунктлара ченли саналан ишин гөрнүшлерини ислендик бабатда утгашдырмак үчин, хемпшеллик иш орнунын шейле утгашдырма нетижесинде йүзе чыкян жепи иши тайярлык я-да көмөкчи хаснете эе болан шертлеринде хемпшеллик иш орнуны сакламагы.

5. 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлерине гарамаздан, 7 пунктда агзалан гарашсыз статусы болан агентлен башга тарап Ылалашян Дөвлетде бейлеки Ылалашян Дөвлетин кәрханасынын адындан херекет эдилйән болса, онда шу ашаклакы халатларда шол кәрхана шол тарапын кәрхана үчин эдилйән ислендик иши бабатда илки агзалан Ылалашян Дөвлетде хемпшеллик эдарасы (векилчилиги) болан хөкмүнде гаралар;

а) эгер шол тарапын кәрхананын адындан контрактлары баглашмак ыттыярлары шол Дөвлетде бар болса ве олары адатча пейдаланыян болса, шол тарапын иши 4 пунктда гөркезилен, хемпшеллик иш еринин үсти билен амала ашырыланда хем шу пунктун дүзгүнлерине лайыктыкка оны хемпшеллик эдаранын (векилчилиги) хемпшеллик иш ерине өвүрмеййән иш билен чакленилйән халатлары муна гирмеййәр;

б) эгер шол тарапын шейле ыттыярлыклары болмаса, йөне адатча илки алы агзалан Дөвлетде шейле харытлары я-да өнүмлери сонра ерлемек максаты билен, оларын горларын адатча саклаян болса.

6. Шу мадданын өндөки дүзгүнлерине гарамаздан, эгер Ылалашян Дөвлетин этиячландырыш кәрханасы шол бейлеки Дөвлетин территориясында этиячландырыш байракларыны йыгнаян, гарашсыз статуслы агент болуп дурмаян, 7 пункт өзүне дегишти

болан тарапын үсти билен шол ерде мүмкин болан төвекелчиликке этиячландырыл болса, шол кәрхана гайтадан этиячландырмак халатларындан башга халатларда бейлеки Ылалашян Дөвлетде хемшешлик эдарасы (векилчилиги) бар болан дөвлет хасап эдилер.

7. Дине кәрхана телекечилик ишнини шол Дөвлетде брокерин, комиссионерин я-да гарашсыз статуслы ислендик бейлеки агентин үсти билен амала ашырыл болса, шол тараллар хем өз адаты ишнини чаклеринде херекет эдйән шертлеринде, кәрхана Ылалашян Дөвлетде хемшешлик эдарасы (векилчилиги) болан кәрхана хөкмүнде гаралмалар. Эмма, эгер шейле агентин иши шол кәрхананын ишинде долы я-да тас долы жемлениле болса, онда шу пунктун чаклеринде она гарашсыз статуслы агент хөкмүнде гаралмаз.

8. Ылалашян Дөвлеттин резидентин болан компаниянын бейлеки Ылалашян Дөвлеттин резидентин болан я болмаса шол бейлеки Дөвлетде телекечилик ишнини амала ашырыл (я-ха хемшешлик эдаранын (векилчилигин) үсти билен я-да нәхилдир башга бир гөрнүшде) кәрхана контроллык этмегинин, я-да ол тарапындан контроллык эдилмегинин өз иш шол компанияларын бирини бейлеки компаниянын хемшешлик эдарасына (векилчилигин) өвүрмейер.

6 мадда

ГОЗГАЛМАЯН ЭМЛӘКДЕН АЛЫНЯН ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлеттин резидентинин бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмаян эмлөкден (шол санда оба ве токай хожалыгындан алян гирдежиси) алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салып билнер.

2. "Гозгалмаян эмлөк" динен адатга гаралян эмлөгин ерлешйән ери болан Ылалашян Дөвлеттин канунлары боюнча нәхили мана эе болса, шол мана эе болмалыдыр. Адатга ислендик халатда гозгалмаян эмлөк барадакы көмөкчи эмлөги, оба ве токай хожалыгында уланылян маллары ве энжаллары, ер эечилиги бабатдакы умумы хукутын дүзгүнлери барасында уланылян хукуклары, гозгалмаян эмлөгин узуфруктыны ве ишлөп бежермек үчин өзезини долмак хөкмүнде төленилйән мөчберин үйтгейән хем-де кесгитли төлеглер барадакы хукуклары я болмаса минерал ресурслары, чешмелери ве газытып алынян бейлеки пейдалы затларын ишленилмеги барадакы хукуклары өз ичине алмалыдыр; дениз ве хова гөмилерине, автомобиль улагларына ве херекет эдйән демир ёл дүзүмине гозгалмаян эмлөк хөкмүнде гаралмалар.

3. 1 пунктун дүзгүнлери гозгалмаян эмлөги гөни пейдаланмакдан, кәрендесине бермекден я-да башга бир ислендик гөрнүшде пейдаланмакдан алынян гирдежилер барада уланыляр.

4. 1 ве 3 пунктларын дүзгүнлери кәрхананын гозгалмаян эмлөгинден алынян гирдежилер ве гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин пейдаланылян гозгалмаян эмлөкден алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

7 мадда

ТЕЛЕКЕЧИЛИК ИШИНДЕН АЛЫНЯН ПЕЙДА

1. Эгер Ылалашян Дөвлеттин кәрханасы дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән хемшешлик эдарасынын (векилчилигинин) үсти билен шол ерде телекечилик ишнини амала ашырмаян болса, шол кәрхананын пейдасына дине шол Дөвлетде салгыт салынар. Эгер кәрхана ёкарда айдылышы ялы телекечилик ишнини амала ашырыл болса, онда онун пейдасына бейлеки Дөвлетде, йөне шол хемшешлик эдара (векилчилиге) дегншли болан бөлеги бабатда салгыт салып билнер.

2. 3 пунктун дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер Ылалашян Дөвлеттин кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде болан хемшешлик эдарасынын (векилчилигинин) үсти билен телекечилик ишнини амала ашырыл болса, онда хер бир Ылалашян Дөвлетде шол хемшешлик эдара (векилчилиге) онун хут шонун ялы я-да барабар шертлери хут шонун ялы.

я-да барабар иш билен мешгулланян айрыбашга я болмаса айратын кәрхана болуп, хемшешлик эдара (векилчилик) болан кәрханадан долы гарашсыз херекет эден халатында алып билжек пейдасы дегншлидир.

3. Хемшешлик эдаранын (векилчилигин) пейдасы кесгитлениле махалы шейле хемшешлик эдаранын (векилчилигин) максатлары үчин эдиле чыкдажыларын, шол санда доландырыш ве умумы административ чыкдажыларын, оларын хемшешлик эдаранын (векилчилигин) ерлешйән ери болан Дөвлетде я-да башга ерде чекилдендигине гарамаздан, хасалдан чыгарылмагына ёл берилйер.

Хемшешлик эдара (векилчилиге) онун баш офисине я-да резидентин бейлеки офислеринин ислендигине патентлерин я-да бейлеки хукукларын пейдаланыландыгы үчин гайтарып бермек хөкмүнде роялтилер, гонорарлары я-да бейлеки шона мензеш төлеглери төлемек аркалы я-да эдиле анык хызматлар үчин я болмаса менежмент үчин комиссион төлеглери төлемек аркалы я-да хемшешлик эдара (векилчилиге) карзына берле пул мөчберлери үчин процентлери төлемек аркалы төлене пул мөчберлерини хасалдан чыхармага ёл берилмейер.

4. Эгер Ылалашян Дөвлетде кәрхананын алян пейдасынын умумы мөчберини онун дүрли подразделениелери боюнча денечерликке пайламак эсасында хемшешлик векилчиликке дегншли пейданы кесгитлемек адаты иш болса, 2 пунктда хич бир зат Ылалашян Дөвлетде адатча кабул эдилеши ялы шейле пайламак аркалы салгыт салынян пейданы кесгитлемеге гадаган этмейер; пайламагын сечилип алнан усулы шу Маддала бар болан йөрелгелере лайык гелйән нетижелери бермелидир.

5. Хич бир пейда дине шол хемшешлик эдаранын (векилчилигин) кәрхана үчин харытлары я-да өнүмлери сатын алмагы эсасында хемшешлик эдаранын (векилчилигин) хасабына дегншли эдилмез.

6. Эгер пейда гирдежилери шу Конвенциянын бейлеки маддаларында шолар барасында айратын айдылян гөрнүшлерини өз ичине алян болса, онда шол маддаларын дүзгүнлери шу мадданын дүзгүнлерине тәсир этмейер.

7. Өндөк пунктларын максатлары үчин хемшешлик эдара (векилчиликке) дегншли болан пейда, эгер шол тертиби үйтгетмек үчин себөплер етерлик ве эсасы болмаса, хер йыл шол бир усул биле кесгитленилйер.

8 мадда

ХАЛКАРА ГАТНАВЛАРЫ

1. Ылалашян Дөвлетин кәрханасынын дениз я-да хова гөмилерини, автомобиль я-да демир ёл улаг серишделерини халкара гатнавында уланмакдан алян пейдасына салгыт дине шол Дөвлетде салынар.

2. Ылалашян Дөвлетин резидентин болуп дурян улаг кәрханасынын халкара гатнавында харытлары ве өнүмлери дашамак үчин пейдаланылян контейнерлерини (шол санда трейлерлерини ве контейнерлери дашамак үчин уланылян бейлеки энжамлары) пейдаланмакдан, сакламакдан я-да кирейине бермекден алян пейдасына дине шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салынар, дине бейлеки Ылалашян Дөвлетин территориясында контейнерлери пейдаланмак муна гирмейер.

3. 1 пунктун дүзгүнлери пул-а, билеликдәки кәрхана я-да улаг серишделерини уланмак барадакы халкара гурамасына гатнашмакдан алынян пейда үчин хем уланыляр.

9 мадда

АССОЦИЈАЦИЈА КӘРХАНАЛАР

1. Шу халатда:

а) Ылалашян Дөвлеттин кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлеттин кәрханаларыны доландырмага, олар контроллык этмэге я-да оларың малсына гөни я болмаса кеседен гатнашян махалы: я-да

б) шол бир адамлар бир Ылалашян Дөвлеттин кәрханаларыны ве бейлеки Ылалашян Дөвлеттин кәрханаларыны доландырмага, олар контроллык этмэге я-да оларың малсына гөни я-да кеседен гатнашян халатда:

ве хер бир халатда ики кәрхананың арасында оларың өзара коммерция ве матие гатнашыкларында ики гарашсыз кәрханаларың арасында болжак шертлерден тапавутланян шертлер дөредилтйән я-да ёла гоюлян болса, онда оларың бириниң хасабына дегншли эдллип билннжек, эмма шол шертлерин болмагы себәпли онуң хасабына дегншли эдлмедик ислендик пейда шол кәрхананың пейдасына гошулып ве она дегншлиликде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлет бейлеки Ылалашян Дөвлеттин кәрханасына шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнан пейданы шол биринжи Ылалашян Дөвлеттин кәрханасының пейдасына гошан хем-де дегншлиликде салгыт салан махалы ве шейлеликде гошудан пейда эгер ики кәрхананың арасындагы гатнашыклар гарашсыз кәрханаларың арасындагы ялы боланда алы илкинжи агзалан Дөвлетин кәрханасының хасабына дегншли эдллип билннжек пейда болуп дурян махалы, онда шол бейлеки Дөвлет шол пейда үчин өзүнде хасаланылан салгыда дегншли такыктамалары гиризер. Шейле такыклама кесгитленilen махалы шу Конвеншияның бейлеки дүзгүнлери герегиче назара алнар, Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары болса зерур болан махалы бири-бири билен консульташылары гечирерлер.

10 мадда ДИВИДЕНТЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төлейән дивидендлерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эмма шейле дивидендлере дивидендлери төлейән компания резиденти болан Ылалашян Дөвлетде шол Дөвлетин канунларына лайыктыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне, эгер дивидендлерин хақыкы эеси бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болса, онда шейле гөрнүшде алынан салгыт дивидендлерин умумы мөчбериниң 10 процентинден гечмели дөлдир. Шу пункт өзүнден дивидендлер төленилйән пейда бабатда компания салгыт салынамагына дегншли дөлдир.

3. "Дивидендлер" днен адалга шу маддада уланылан махалы акциялардан я-да берги талаплары болуп дурмаян бейлеки хукуклардан алынан гирдежини, пейда гатнашмакдан алынан гирдежини, шейле хем бейлеки корпоратив хукуклардан алынан, пейданы пайлаян компания резиденти болан Дөвлетин канунларына лайыктыкда, салгытлар бабтда акциялардан алынан гирдежилер ялы дүзгүнлешдирилмэге дегншли болан гирдежини анлаяр.

4. Эгер дивидендлерин хақыкы эеси Ылалашян Дөвлетин резиденти болмак билен, дивидендлери төлейән компания өз резиденти болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилик ишини шол ерде болан хемшелик эдараның (векилчилигин) үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемшелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барада дивидендлер төленилйән холдин хақыкытда шейле хемшелик (векилчилиге) я-да хемшелик база дегншли болса, 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдай гөрә 7 Мадданың я-да 15 Мадданың дүзгүнлери уланылар.

5. Эгер бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компания бейлеки Ылалашян Дөвлетден пейда я-да гирдежи алян махалы шол бейлеки Дөвлет шол компания тарапындан төленилйән дивидендлери салгытлардан долы бошатып билер, шол дивидендлерин шол бейлеки Дөвлетин резидентине төленилйән халатлары я-да өзи барада дивидендлер

төленилйән холдин хақыкытда хем шол бейлеки Дөвлетде ерлешйән хемшелик эдара (векилчилиге) я-да хемшелик база дегншли болан халатлары муңа гирмейәр, компанияның пайланылмадык пейдасына, хатда дивидендлер төленилйән болса я-да пайланылмадык пейда шол бейлеки Дөвлетде алнан гирдежиден долы я болмаса хем-кжыбарат болса хем пайланылмадык пейда үчин салгыт салып билмез.

6. Шу Конвеншияда ич бир Ылалашян Дөвлете бу Дөвлетде хемшелик эдара (векилчилиге) дегншли болан компанияның алян пейдасына шу Дөвлетин милли тарапы болуп дурян, алян пейдасына хасаланылян салгыда гошмача салгыт салмага: шунуң ялы хасаланылан гошмача салгыт өңки салгыт салынан йылларда шейле гошмача салгыт салмага сезевар эдлмедик шейле пейданың мөчбериниң 5 процентинден гечмейән шертлеринде, пәсет берйән хөкмүнде дүшүндирилип билнмез. Шу пунктун максатлары үчин пейда ондан шу пунктда ятланып гечилен, хемшелик эдара (векилчилик) өзүнде ерлешен Ылалашян Дөвлетде тутулып алынан гошмача салгытдан башга эхли салгытлар хасалдан чыгарыланнан сон кесгитленилйәр.

11 мадда ПРОЦЕНТЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленилйән процентлере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Йөне, шол процентлере оларың эмеле гелйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетин канунларына лайыктыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне эгер алыжи ве процентлерин хақыкы эеси бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болса, онда шейле гөрнүшде алынан салгыт процентлерин жемп муқдарының 10 процентинден гечмез.

3. 2 пунктун дүзгүнлерине гарамаздан:

а) Түркменистанда эмеле гелйән ве облигациялар, берги борчнамалары я-да бейлеки шонуң ялы борчнамалар барасында Газагыстаның Хөкүметине я Газагыстаның Милли Банкына төленилйән процентлер Түркменистаның салгыдындан бошатылар;

б) Газагыстанда эмеле гелйән ве облигациялар, берги борчнамалары я-да бейлеки шонуң ялы борчнамалар барасында Түркменистаның Хөкүметине я Түркменистаның Меркези Банкына төленилйән процентлер Газагыстаның салгыдындан бошатылар.

4. "Процентлер" днен адалга шу маддада уланылан махалы гирев билен үпжүн эдillen я-да үпжүн эдлмедик ве бергидарларың пейдаларына гатнашмак хукугыны берйән я-да бермейән ислендик гөрнүшли берги талапларындан алынан гирдежини ве хусусан-да, хөкүметин гыматлы кагызларындан алынан гирдежини ве облигацияларындан я болмаса берги борчнамаларындан алынан гирдежини, шол санда шол гыматлы кагызлар, облигациялар я-да берги борчнамалары боюнча байраклары ве утушлары анлаяр. Вагтында төленилмедик төлегтер үчин жеримелере шу мадданың максатлары үчин процентлер хөкмүнде гаралмаяр.

5. Эгер процентлерин хақыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болмак билен, процентлерин эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилик ишини шол ерде ерлешйән хемшелик эдараның (векилчилигин) үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемшелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барасында процентлер төленилйән берги борчнамасы шейле хемшелик эдара (векилчилиге) я-да хемшелик база хақыкытда дегншли болса, 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдай гөрә 7 Мадданың я-да 15 Мадданың дүзгүнлери уланылар.

6. Эгер процентлери төлейжи шол Дөвлет, онун административ -территориал подразделенлеси, ерли хөкүмет органы я болмаса шол Дөвлетин резиденти болса, процентлер шол Ылалашян Дөвлетде дөрейәр дийлип хасаланылар. Эгер, эмма процентлери төлейән тарапын онуң Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дуряндагына я-да дөдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде процентлер төленилйән бергидарлыгың эмеле

гелмеги билен багланьшыкты хемшелик эдарасы (векилчилик) я хемшелик базасы бар болса ве шол процентлери төлемек боюнча чыкдажылары шейле хемшелик эдара (векилчилик) я-да хемшелик база чекйен болса, онда шейле процентлер хемшелик эдаранын (векилчилигин) я-да хемшелик базанын ерлешйен Дөвлетинде дөрөйер дийлип хасап эдилйер.

7. Эгер процентлери төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасындакы я-да оларын икиси билен хайсыдыр бир бейлеки таралын арасындакы йөрнте гатнашыклар себепли процентлери төлегере эсас болан берги борчнамасына дегишли муқдары шейле гатнашыклар болмадык халатда процентлери төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасында ылаалаштып билннжек муқдарындан гечйен болса, онда шу мадданын дүзгүнлери дине сонкы гөркезилен муқдар барада уланылар. Шейле халатда төлеглери артын бөлегги шу Конвенциянын бейлеки дүзгүнлериин назара алмак билен, хер бир Ылалашян Дөвлетин канунларына лайыктыкда салгыт салмага дегишлидир.

8. Эгер өзг барасында процентлер төленййен берги талапларынын дөредилмеги я-да берилмеги билен багланьшыкты ислендик тарапын эсасы максалы я-да эсасы максатларынын бири бу берги талапларыны дөретмек я-да бермек аркалы шу маддадан пейда алмак болса, онда шу мадданын дүзгүнлери уланылмаар.

12 мадда РОЯЛТИЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетде дөрөйен ве бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленййен роялтилер шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шол роялтилер оларын дөрөйен ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетин канунларына лайыктыкда хем салгыт салнып билнер, йөне эгер алыжы ве роялтилерин хакыкы эеси бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болса, онда шейле халатда алынян салгыт роялтилерин умумы муқдарынын 10 процентинден гечмели дэлдир.

3. "Роялтилер" дие адалга шу маддада уланылан махалы эдебият, сунгат эсерлери я-да ылмы эсерлер, шол санда программа үпжүнчилиги, кинематографик фильмлер, ислендик патент, сөвда маркасы, дизайн я-да модель, план, пизалин формула я процес барадакы ислендик авторлык укукларын пейдаланыландыгы я-да олары пейдаланмак хукугынын берлендиги, я болмаса сенагат, коммерция я ылмы тежрибе дегишли болан маглуматлар үчин, я болмаса сенагат, коммерция я ылмы энжамлары пейдаланмак я олары пейдаланмага хукугын берлендиги үчин хак хөкмүнде алынян ислендик гөрнүшдәки төлеги андалар;

4. Эгер роялтилерин хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болмак билен, роялтилерин эмеле гелйен ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилик ишлени шол ерде ерлешйен хемшелик эдаранын (векилчилигин) үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйен хемшелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйен болса ве өзг барасында роялтилер төленййен хукук я-да эмлек шейле хемшелик эдара (векилчилик) я-да хемшелик база билен хакыкатда баглы болса, 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлери уланылмаар. Шейле халатда ягдая баглытыкда 7 Мадданын я-да 15 Мадданын дүзгүнлери уланылар.

5. Төлейжи Ылалашян Дөвлетин өзг шол Дөвлетин административ - территориал подразделениеси, ерли хакимнет органы я-да резиденти болса, роялтилер шол Ылалашян Дөвлетде дөрөйер дийлип хасап эдилйер. Эмма, эгер роялтилерин төлейжисинин Ылалашян Дөвлетин резидентидигине я-да дэлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде өзг билен багланьшыктыкда роялтилерин төлемек борчнамасынын эмеле гелен хемшелик эдара (векилчилик) я-да хемшелик база бар болса ве шол роялтилер шол хемшелик эдара (векилчилик) я-да хемшелик база билен баглы болса, онда шейле роялтилер хемшелик эдаранын (векилчилигин) я-да хемшелик базанын ерлешйен ери болан Дөвлетде дөрөйер дийлип хасап эдилйер.

6. Эгер роялтилерин төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасындакы я-да оларын икиси билен хайсыдыр бир бейлеки таралын арасындакы айратын гатнашыклар

себепли роялтилерин төлегере эсас болан хукугын я-да маглуматын уланымага дегишли муқдары шейле гатнашыклар болмадык халатда роялтилерин төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасында ылаалаштып билннжек муқдарындан гечйен болса, онда шу мадданын дүзгүнлери дине сонкы гөркезилен муқдар барада уланылар. Шейле халатда төлеглери артын бөлегги шу Конвенциянын бейлеки дүзгүнлериин гөвнежай хасаба алмак билен, хер бир Ылалашян Дөвлетин канунларына лайыктыкда салгыт салмага дегишлидир.

7. Эгер өзг барасында роялтилер төленййен хукукларын дөредилмеги я-да берилмеги билен багланьшыкты ислендик тарапын эсасы максалы я-да эсасы максатларынын бири бу хукугы шейле дөретмек я-да бермек аркалы шу маддадан пейда алмак болса, онда шу мадданын дүзгүнлери уланылмаар.

13 мадда ТЕХНИКИ ХЫЗМАТЛАР

1. Техники хызматлар үчин Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дурян компаниянын бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төлейен төлеглериине шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма, шол техники хызматлар үчин төлегере төлеглери амала ашырян компания резиденти болуп дурян Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетин канунларына лайыктыкда хем салгыт салнып билнер, йөне эгер техники хызматлар үчин төлеглериин хакыкы эеси бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болса, онда шейле халатда алынян салгыт төлеглериин умумы муқдарынын 10 процентинден гечмели дэлдир.

3. "Техники хызматлар үчин төлеглер" дие адалга шу маддада уланыян махалы техники доландырыш я-да консултиатив хәсетдәки ислендик хызматларын эдилендиги үчин хак гөрнүшнде төлеглери гечирйен гулукучдан, тарапдан башга ислендик тарапа төленййен ислендик гөрнүшдәки төлеглери андалар.

4. Эгер техники хызматлар үчин төлеглериин хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болмак билен, шейле төлеглериин эмеле гелйен ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилик ишлени шол ерде ерлешйен хемшелик эдаранын (векилчилигин) үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйен хемшелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйен болса хем-де техники хызматлар үчин төлеглер хакыкатда шейле хемшелик эдара (векилчилик) я-да хемшелик база билен баглы болса, шу мадданын 1 пунктунын дүзгүнлери уланылмаар. Шейле халатда ягдая баглытыкда 7 Мадданын я-да 15 Мадданын дүзгүнлери уланылар.

5. Эгер төлейжи Ылалашян Дөвлетин өзг, онун административ-территориал бирлиги, ерли хакимнет органы я-да шол Дөвлетин резиденти болса, техники хызматлар үчин төлеглер шол Ылалашян Дөвлетде дөрән дийлип хасап эдилйер. Эмма, эгер техники хызматлар үчин төлеглери төлейжисинин, онун Ылалашян Дөвлетин резидентидигине я-да дэлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде төлеглериин төлемегин борчнамасынын кабул эдилмегине себеп болан хемшелик эдара (векилчилик) бар болса ве төлемек боюнча чыкдажылары шол хемшелик эдара (векилчилик) чекйен болса, онда шейле халатда техники хызматлар үчин төлеглер хемшелик эдаранын (векилчилигин) ерлешйен ери болан Дөвлетде дөрән дийлип хасап эдилйер.

6. Эгер техники хызматлар үчин төлеглериин төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасындакы я-да оларын икиси билен хайсыдыр бир бейлеки тарапын арасындакы йөрнте гатнашыклар себепли, техники хызматлар үчин төлеглериин муқдары хайсыдыр бир себеплер билен, шейле гатнашыклар болмадык халатда техники хызматлар үчин төлеглериин төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасында ылаалаштып билннжек муқдардан гечйен болса, онда шу мадданын дүзгүнлери дине сонкы гөркезилен муқдар барасында уланылар. Шейле халатда төлеглериин артын бөлегги Ылалашян Дөвлетлериин хер биринин канунларына лайыктыкда салгыт салынмага дегишлидир, шунда шу Конвенциянын бейлеки дүзгүнлери гөвнежай ягдайда бержай эдилйер.

14 мадда
ЭМЛӘГИҢ БАХАСЫНЫҢ САП АРТЫШЫНДАН
АЛЫНЯН ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетин резидентинин 6 Маддада кесгитлемеси берлен ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмалн эмләгин айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Ылалашян Дөвлетин резидентинин шуларын:

а) бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешен гозгалмалн эмләкден бахасыны я-да оларын бахасынын улы бөлегини гөни я-да кем-кәс алян ресми тайдан ыкпар эдилен биржада дүйли ве ызындерли эсасда сөвда эдилйән акциялардан башга акцияларын, я-да

б) эмләги эсасан бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешен гозгалмалн эмләкден я-да ёкарда а) кичи пунктда ятланып гечилен акциялардан ыбарат болан хызматдаштыкда я-да трастда пайларын айрыбашгаланмагындан атнан гирдежилере шол бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки хемпшелик эдарасынын (векилчилигинин) телекечилик эмләгинин бир бөлеги болан гозгалн эмләгин я-да гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин Ылалашян Дөвлетлерин биринин резидентинин ыгтыярындакы бейлеки Ылалашян Дөвлетде хемпшелик база дегншли болан гозгалн эмләгин айрыбашгаланмагындан алынн гирдежилере, шол санда шейле хемпшелик эдаранын (векилчилигин) айратылыкта я-да тутуш кәрхана билен билеликте) я-да хемпшелик базанын айрыбашгаланмагындан атнан гирдежилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

4. Ылалашян Дөвлетин резидентинин халкара гатнавларында уланыян деннз я-да хова гәмпиеринин, автоулаг я-да демпр ёл улаг серишделеринин я-да шейле хова я-да деннз гәмпиеринин, автоулаг я-да демпр ёл улаг серишделеринин уланылмагы билен багланьшыкты гозгалн эмләгин айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине дине шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салынар.

5. Өнки пунктларда ятланылып гечиленден башга ислендик эмләгин айрыбашгаланмагындан алынн гирдежилере дине эмләгини айрыбашгалаян тарап өз резидентн болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салынар.

15 мадда
ГАРАШСЫЗ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. Бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин хүнөрмент хызматлары этмекден я-да хәсептине гарамаздан, башга бир ишден алян гирдежилерине эгер дин шейле хызматлар бейлеки Ылалашян Дөвлетде эдилмейән ве эдилмелик болса; ве

а) гирдежи физики тарапын бейлеки Дөвлетде ызындерли эсасда бар болн я-да болан хемпшелик базасына дегншли болса; я-да

б) шейле физики тарап шол календарь йылында башланын я-да тамамланын ислендик он ики айлык дөвүрде жемн 183 гүнден гечйән дөвүрн я-да дөвүрлерин довамьнда шу Дөвлетде болн я-да болан болса, дине шол Дөвлетде салгыт салынар.

Шейле халатда хызматлар билен багланьшыкты гирдежә пейданын мөчберини кесгитмек ве телекечилик пейдасыны хемпшелик эдара (векилчилиге) дегншли этмек үчин 7 Маддадакы йөрелгелере мензеш болан йөрелгелере лайыктыкта шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. "Хүнөрмент хызматлары" днен адалга хусусан-да, гарашсыз ылым, эдебн, артистлик, магарыф я-да мугалымчылык ишини, шейле хем лукманларын, юристлерин

инженерлерин, архитекторларын, стоматологларын ве бухгалтерлерин гарашсыз ишини өз ичине аляр.

16 мадда
ГАРАШЛЫ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. 17, 19, 20 Маддаларын дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер дине хакына тутмак боюнча иш бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылмалн болса, бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин хакына тутмак билен багланьшыкты иш боюнча алян хакына, иш хакына ве бейлеки шунун алы гошмача хакына дине шол Дөвлетде салгыт салынар. Эгер хакына тутма боюнча иш шейле ерине етирилйән болса, шол ерден алнан шейле хака шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. 1 пунктун дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерине етирилйән хакынатутма иш билен багланьшыктыкта алян хакына шу ашакдакы халатларда дине илкннжи ады агзалан Дөвлетде салгыт салынар, эгер:

а) атыжы шол календарь йылында башланын я-да тамамланын ислендик он ики айлык дөвүрде жемн атнанда 183 гүнден гечмейән дөвүрн я дөвүрлерин довамьнда бейлеки Дөвлетде боланда; ве

б) хак шол бейлеки Дөвлетин резидентн болмадык хакына тутужы тарапындан я-да онун атындан төлениленде; ве

с) хак хакына тутужынын шол бейлеки Дөвлетдәки хемпшелик эдарасы (векилчилиги) я-да хемпшелик базасы тарапындан төленилмесе.

3. Шу мадданын өнки дүзгүнлерине гарамаздан, халкара гатнавларында уланыян деннз я-да хова гәмпиерин боргунда, автомобиль ве демпр ёл улаг серишделеринде хакына тутма боюнча амала ашырылян иш билен багланьшыктыкта алян хакына деннз я-да хова гәмпиерини уланын кәрхана резидентн болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

17 мадда
ДИРЕКТОРЛАРЫҢ ГОНОРАРЛАРЫ

Директорларын гонорарларына ве бир Ылалашян Дөвлетин резидентн тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентн болан компаниянын директорлар генешинин я-да шолара чалымдаш органын агзасы хөкмүнде алынн бейлеки шейле төлегелере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

18 мадда
АРТИСТЛЕР ВЕ СПОРТСМЕНЛЕР

1. 15 Мадданын ве 16 Мадданын дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин театрын, кинонын, радионын я-да телевиденнйәннин артисти я болмаса сазанда алы сунгат ишгәрн хөкмүнде, я-да спортсмен хөкмүнде бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылан өз шахсы ишин нетижесинде алян гирдежесине шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эгер сунгат ишгәрлеринин я-да спортсменнн хут шол гөрнүште амала ашырян шахсы ишинден болан гирдежи сунгат ишгәринин я-да спортсменнн өзүне дәл-де, башга бир адамын адына хасапланыян болса, онда шол гирдежә 7, 15 ве 16 Маддаларын дүзгүнлерине гарамаздан, сунгат ишгәринин я-да спортсменнн ишинин амала ашырылян ери болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Эгер сунгат ишгәринин я-да спортсменнн шу Дөвлетде гелмеги Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икисинин-де, оларын административ-территориал

подразделениелеринин я ерли хәкимият органларынын жәмгыетчилик фондларындан долы маллелештирилген болса 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлери сунгат ишгәрлеринин ве спортсменлерин Ылалашян Дөвлетде амала ашырян ишинден алян гирдежисине дегншли дэллр. Шейле халатда дине шу сунгат ишгәри ве спортсмен резиденти болан Ылалашян Дөвлетде гирдежә салгыт салыняр.

19 мадда ПЕНСИЯЛАР

20 Мадданын 2 пунктунын дүзгүнлерини хасаба алмак билен, Ылалашян Дөвлетин резидентине озалкы хакынатутма иш билен багланьшыклыдыкда төленилген пенсиялар ве бейлеки шунун алы төлеглр дине шол Дөвлетде салгыт салмага дегншлидир.

20 мадда ДӨВЛЕТ ГУЛЛУТЫ

1. а) Ылалашян Дөвлет я онун административ-территориал подразделениеси я болмаса ерли хәкимият органы тарапындан шол Дөвлете, я онун сыясы-административ-территориал подразделениесине, я ерли хәкимият органына эдилен хызматлар бабатда ислендик физики тарапа төленилген пенсиядан башга хака, иш хакына ве бейлеки шонун алы төлеге дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

б) Эмма эгер, гулдук шу Дөвлетде эдилген болса ве физики тарап шол Дөвлетин резиденти болса, олар:

(i) шол Дөвлетин гражданы болуп дурян болса; я-да

(ii) дине гулдук этмек максаты билен шол Дөвлетин резиденти болмаса, онда шейле хака, иш хакына ве бейлеки шонун алы төлеге дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

2. а) Ылалашян Дөвлет я онун административ-территориал подразделениеси я болмаса ерли хәкимият органы тарапындан я-да оларын дөреден фондларындан шол Дөвлете, я онун подразделениесине, я хәкимият органына эдилен гулдук үчин физики тарапа төленилген ислендик пенсия дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

б) Эмма велин, эгер физики тарап шол Дөвлетин резиденти ве гражданы болуп дурса, дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде шейле пенсия салгыт салыняр.

3. 16,17 ве 19 Маддаларын дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетин, я онун административ-территориал подразделениесинин, я болмаса ерли хәкимият органынын телекечилик ишини амала ашырмагы билен багланьшыклыдыкда эдилген хызматлар барадакы хак, иш хакы ве бейлеки шонун алы төлег хем-де пенсиялар бабатда уланыляр.

21 мадда ТАЛЫНЛАР VE СТАЖЁРЛАР

Бейлеки Ылалашян Дөвлете гелмегинин өн анында Ылалашян Дөвлетлерин биринин резиденти болуп дурян я-да болан ве илкинжи агзалан Дөвлетде дине олмак я-да билим алмак максаты билен болян талыбын я-да стажёрын алян хем-де онун ишамагы, окамагы ве билим алмагы үчин инетленген төлеглере шу Дөвлетде шейле төлеглр шол Дөвлетин чәклеринден дашардакы чешмелерден йүзе чыкян шертлеринде салгыт салыняр.

22 мадда БЕЙЛЕКИ ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ниреде йүзе чыкандыктарына гарамаздан, Ылалашян Дөвлетлерин резидентинин гирдежилеринин шу Конвенциянын гечен Маддаларында середилип гечилмедик гөрнүшлерине дине шу бейлеки Дөвлетде салгыт салыняр.

2. Эгер шейле гирдежилери алыжы Ылалашян Дөвлетлерин биринин резиденти болуп дурян, бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде ерлешген хемшелик эдаранын (векилчилигин) усти билен телекечилик ишини амала ашырян хем-де шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешген хемшелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән ве өзлери билен багланьшыклы гирдежи алнан хукук я-да эмләк хакыкатдан хем шунун алы хемшелик эдара (векилчилик) я-да хемшелик база билен багланьшыклы болса, 1 пунктун дүзгүнлери 6 Мадданын 2 пунктунда кесгитленген гозгалмаян эмләкден алнан гирдежилерден башга гирдежилер барасында уланылмайр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 Мадданын я-да 15 Мадданын дүзгүнлери уланыляр.

3.1 ве 2 пунктларын дүзгүнлеринден башга-да, Ылалашян Дөвлетлерин резидентинин гирдежилеринин шу Конвенциянын өнки Маддаларында ятланылып гечилмедик ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде йүзе чыкян гөрнүшлерине хем шол бейлеки Дөвлетде салгыт салынып билнер.

23 мадда МАЯ

1. 6 Маддада ятланып гечилген гозгалмаян эмләк хөкмүнде гөркезилен, Ылалашян Дөвлетлерин биринин резидентине дегншли болуп дурян ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде болан мая шол бейлеки Дөвлетде салгыт салынып билнер.

2. Ылалашян Дөвлетлерин биринин кәрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетде бар болан хемшелик эдарасынын (векилчилигинин) телекечилик эмләгинин бир бөлегин болуп дурян гозгалин эмләк хөкмүнде гөркезилен я-да гарашсыз шахсы хызматлары этмек максаты билен, бейлеки Ылалашян Дөвлетде Ылалашян Дөвлетлерин биринин резидентинин ыттыярында болан хемшелик база дегншли болан гозгалин эмләк хөкмүнде гөркезилен мая шол бейлеки Дөвлетде салгыт салынып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетлерин резиденти тарапындан хаткара гатнавларында уланылян дениз ве хова гәмилери я-да автомобиль ве демпир ёл улаг серишделери хем-де шейле дениз я-да хова гәмилеринин уланылмагы билен багланьшыклы гозгалин эмләк хөкмүнде гөркезилен мая дине шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

4. Ылалашян Дөвлетин резидентинин маясынын экли бейлеки элементлерине дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

24 мадда ИКИ ГЕЗЕК САЛГЫТ САЛЫНМАГЫНЫ АРАДАН АЙЫРМАК

1. Эгер Ылалашян Дөвлетин резиденти шу Конвенциянын дүзгүнлерине лайыктыкда бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салынып билинжек гирдежини алян я-да мая ээлик эдйән болса, биринжи ятланып гечилген Дөвлет:

(i) бу резидентин гирдежисине салынан салгытдан шол бейлеки Дөвлетде төленен гирдежи салгыдына барабар мөчбери айрып;

(ii) бу резидентин маясына салынан салгытдан шол бейлеки Дөвлетде төленен мая үчин салгыда барабар мөчбери айрып билер.

салгыдын ёкарда гетирилен дүзгүнлере лайыктыкта айрылан мөчбери биринчи ятланып гечилен Дөвлетде уланыян ставкалар боюнча шонун яты гирдежи үчин хасаланылып билннжек салгытдан гечмели дэлдир.

2. Эгер Ылалашян Дөвлетин резидентини шу Конвенциянын дүзгүнлерине лайыктыкта дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салынын гирдежини алян я-да мая ээлик эдйэн болса, биринчи ятланып гечилен Дөвлет бу гирдежини я-да малын салгыт салынын база гирнзип билер. Йөне веллин дине шол Дөвлетде салгыт салмага сезевар эдйилён шонун яты бейлеки гирдежи я-да мая үчин салгыдын ставкаларыны беллемек максаты билен шейдип билер.

3. Шу Мадданын өнжи пунктларынын максатлары үчин Ылалашян Дөвлетде төленен салгыт эгер бу Ылалашян Дөвлетин енилликли дүзгүн хакындакы канунларынын дүзгүнлерине лайыктыкта берилён енилликлер я-да азатмалар болмаса, шейле енилликлер я-да азатмалар шол Дөвлетин территориясында иш алып бармакдан алнан гирдежи барсында берлен шертлеринде төленилип билннжек бирлештирилген салгыт хасаланылар.

25 мадда КЕМСИТМЕЗЛИК

1. Ылалашян Дөвлетин милли тарapy бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол бейлеки Дөвлетин милли тарapyна хут шол ягдайларда, хуусан-да резидентчилик бабатда уланыян я-да уланылып билннжек салгыт салмакдан я-да онун билен багланшыкты борчнамалардан башга я-да хас агыр салгыт салмага я болмаса шонун билен багланшыкты борчнамалара сезевар эдилмез. I Мадданын дүзгүнлерине гарамаздан, шу дүзгүн Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икисинин-де резидентлери болуп дурмаян адамлар барада хем уланылар.

2. Гражданлыгы болмадык, Ылалашян Дөвлетин резидентлери болуп дурян адамлар Ылалашян Дөвлетлерин хич биринде Дөвлетин милли тарapyна хут шол ягдайларда уланыян я-да уланылып билннжек салгыт салмакдан ве онун билен багланшыкты борчнамалардан башга я-да хас агыр ислендик салгыт салмага я болмаса шонун билен багланшыкты ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дэлдир.

3. Бир Ылалашян Дөвлетин кэрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетдеки хемпшелик эдарасы (векилчилиги) барада шол бейлеки Дөвлетде уланыян салгыт салмак дүзгүннин аматлыгы шол бейлеки Дөвлетде барабар ягдайларда шонун яты иши амата ашырян кэрхана барада уланыян дүзгүнниден пес болмалы дэлдир. Бу дүзгүне бир Ылалашян Дөвети бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентлеринин гражданлык статусы я-да машгала ягдайы эсасында олар салгыт салмак бабатда өз резидентлерине өзи тарapyндан үпжүн эдилён нэхилдир бир шахсы енилликлери, хасалдан чыкармалары ве енилликлери бермэге борчлы эдйэн дүзгүн хөкмүнде дүшүнүлмели дэлдир.

4. 9 Мадданын I пунктунун, 11 Мадданын 7 пунктунун, 12 Мадданын 6 пунктунун, 13 Мадданын 6 пунктунун дүзгүнлери уланыландан башга халатларда, бир Ылалашян Дөвлетин кэрханасы тарapyндан бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленилён процентлер, ройлтилер ве бейлеки төлеглер шейле кэрхананын салгыт салынына пейдасыны кесгитлемек максаты билен, олар илки ады агзалан Дөвлетин резидентине төлениленде уланылжак шол бир шертлерде кемилмэге дегишли болмалыдыр. Хут шонун яты-да, бир Ылалашян Дөвлетин кэрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине болан ислендик бергиси шол кэрхананын салгыт салынын маясыны кесгитлемек максаты билен, илки ады агзалан Дөвлетин резидентине болан бергиси барада уланылжак хут шол шертлерде кемилмэге дегишли болмалыдыр.

5. Бир Ылалашян Дөвлетин маясы бейлеки Ылалашян Дөвлетин бир я-да бирнэче резидентине долы я кем-кэс дегишли болан, я болмаса маясына бейлеки Ылалашян Дөвлетин бир я бирнэче резидентини тарapyндан гөндүдөн-гөнни я кеседен контролык эдйилён кэрханалары илки агзалан Дөвлетде илки агзалан Дөвлетин бейлеки шонун яты кэрханалары барада уланылып билннжек салгыт салмак дүзгүннүден я-да онун билен багланшыкты борчнамалардан башга я болмаса хас агыр ислендик салгыт салмак дүзгүнине я-да онун билен багланшыкты ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дэлдир.

6. 2 Мадданын дүзгүнлерине гарамаздан, шу Мадданын дүзгүнлери ислендик кысымдакы ве гөрнүшдөки салгытлар барсында уланылар.

26 мадда ӨЗАРА ЫЛАЛАШМАК ПРОЦЕДУРАСЫ

1. Эгер тарап Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икисинин-де херекетлери өзүне шу Конвенциянын дүзгүнлерине лайык гелмейэн салгыт салынымагына эдйэр я болмаса элтер дийип хасал эдйэн болса, ол шол Дөвлетлерин ичерки канунларында гөз өнүнде тутулан гораг серишделерине гарамаздан, өз ишини гарамак үчин резидентини болуп дурян Ылалашян Дөвлетин ыттыярлы органларына я-да, эгер онун иши 25 Мадданын I пунктуна дегишли болса, милли тарapy болан Ылалашян Дөвлетин ыттыярлы органларына берип билер. Арза салгыт салмак шу Конвенциянын дүзгүнлерине лайык гелмезлигине гетпирён херекетлер хакында илкинжи хабар эдилен пурсатдан башлап үч йлыын довалында берилмелидир.

2. Ыттыярлы орган, эгер ол нэгилелик эсасы дийип хасалласа ве эгер өзи канагатландырыжы чөзгүде гелип билмесе, Конвенция лайык гелмейэн салгытларын салынымагынын гутулмак максатына эерип, меселөнни бейлеки Ылалашян Дөвлетин ыттыярлы органы билен өзара ытталашмак боюнча чөзмөге чалылар. Газанылан ислендик шертлешик Ылалашян Дөвлетлерин ичерки канунларында бар болан хайсыдыр бир вагтлайын чөклештирмелере гарамаздан, ерине етирилмелидир.

3. Ылалашян Дөвлетлерин ыттыярлы органлары Конвенцияны дүшүндирен я-да уланын махалы дөрөйөн ислендик кыгчылыклары я-да шүбхеленмелери өзара ытталашмак боюнча чөзмөге чалылар. Олар Конвенцияда гөз өнүнде тутулмадык халатларда илки гезек салгыт салынымагыны арадан айырмак максаты билен хем бир-бири билен консултациялары гечирип билерлер.

4. Ылалашян Дөвлетлерин ыттыярлы органлары ытталашмак газанмак ве ёкардакы пунктлара дүшүмек максаты билен, бир-бири билен гөндүдөн-гөнни гатнашыклары ёла гоюп билерлер. Эгер ытталашмак газанмак үчин дилден пикир алышмагы гурамак максата лайык болса, шейле пикир алышмак Ылалашян Дөвлетлерин ыттыярлы органларынын векиллеринден ыбарат болан комиссиянын межлислеринин чөклеринде гечирилип билер.

27 мадда МАГЛУМАТ АЛЫШМАК

1. Салгыт салмак дүзгүни Конвенция терс гелмейэн махалы, шол дережеде Ылалашян Дөвлетлерин ыттыярлы органлары шу Конвенциянын дүзгүнлерини я-да Ылалашян Дөвлетлерин салгытлара дегишли болан ве Конвенциянын тэсирине дүшён ичерки канунларыны ерине етирмек үчин зерур болан маглуматлары алышлар. Маглуматлары алышмак I Мадда билен чөклемейэр. Ылалашян Дөвлет таралындан алыян ислендик маглумат шол Дөвлетин ичерки канунларынын чөклеринде атнан маглуматын болшы яты, конфиденциал хасал эдйилэр ве дине Конвенция дегишли болан салгытлара баха бермек я-да олары топламак, межбуры төлетдирмек я болмаса суд таралындан ызарламак я шейле салгытлара дегишли апелляциялара гарамак билен мешгулланян адамлара я-да органлара (шол санда судлара ве административ органлара) хабар берилэр. Шол адамлар я-да органлар шол маглуматлары дине шу максатлар үчин пейдаланылар. Олар шол маглуматлары ачык суд межлисинин баршында я-да судун чөзүтлери кабул эдилен махалы аян эдип билерлер.

2. I пунктун дүзгүнлери хич бир халатда Ылалашян Дөветин:

а) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетин канунларына ве административ иш йөредилш терс гелйөн административ чөрелерин гечирмек;

б) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетин канунлары боюнча я болмаса адаты административ иш йөредилшинин баршында алып болмажак маглуматлары бермэге;

с) аян эдилмеги дөвлетин сыясына (жемгыетчиллик практикасына) терс гелжек хайсылар бир сөвда, телекечиллик, сенагат, коммерция я-да хүнәрмент сыры я болмаса сөвда процесини я-да маглуматы аян этжек маглуматлары бермәге борчлы эдлән хөкмүнде дүшүндирилмес.

28 мадда
**САЛГЫТЛАРЫ ЙЫГНАМАКДА
КӨМЕК ЭТМЕК**

1. Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары шу мадлада "гирдежи талаплары" хөкмүнде атландырылган шейле салгытлара дегншли болан процентлер, чыкдажылар ве гражданд жеримелери билен билеликте, салгытлары йыгнамакда бирек-биреге көмек бермәге борчланярлар.

2. Гирдежи талапларыны йыгнамакда Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органларына көмек бермек барадакы хайыша шол Дөвлетин канунларына лайыкыкда гирдежи талапларынын гутарныкы кесгитленилмеги үчин шейле органын тассыкламагыны өзүнде жемлейәр. Шу мадданын максатлары үчин эгер Ылалашян Дөвлетин өз ичерки канунларына лайыкыкда гирдежи талапларыны йыгнамага хукугы болса ве салгыт төлейжинин болса бу йыгытлары бөкдемәге мундан бейләк хукугы болмаса гирдежи талаплары долулыгына кесгитлениле болуп дуяр.

3. Ылалашян Дөвлетин бейлеки Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органы тарапындан йыгнамак үчин кабул эдиле гирдежи талабы шейле талап гөйә бу Дөвлетин өз салгытларыны йыгнамага дегншли өз канунларынын дүзгүнлерине лайыкыкда гутарныкы кесгитлениле гирдежи талабы ялы бейлеки Дөвлет тарапындан йыгналяр.

4. Шу мадда лайыкыкда Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органларынын йыгнан салгытларынын мөчберлери бейлеки Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органына иберилйәр. Салгытлары йыгнамакда көмек берилмеги биле багланшыкылыкда чеклен чыкдажыларын илкинжи ятланылган Дөвлет тарапындан үсти долунар, эхли адатдан дашары чыкдажылары болса бейлеки Дөвлет өз үстүне аляр.

5. Шу мадда лайыкыкда салгыт төлейжи барасында, эгер салгыт барадакы талап салгыт төлейжи Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да бейлекисинин резиденти болуп дурман дөвре дегншли боланда шол бабатда Ылалашян Дөвлет салгытлары йыгнамакда көмек берилмейәр.

6. Шу Конвенциянын 2 Маддасынын дүзгүнлерине гарамздан, шу мадданын дүзгүнлери гүмрүк йыгытларындан ве пачларындан башга ислендик кысымдакы ве гөрнүшәки салгытлар барасында уланылар.

7. Шу Маддала хич бир зат Ылалашян Дөвлетин өз салгытлары йыгналян махалы пейдаланылгандан тапавутлы болан я-да онун дөвлет сыясына (жемгыетчиллик практикасына) терс гелйән хәсетләки административ чәредерин уданылмагы хақындакы борчнаманы шол Ылалашян Дөвлетин үстүне йүклемек хөкмүнде дүшүндирилмейәр.

29 мадда
**ДИПЛОМАТИК МИССИЯЛАРЫНЬ ВЕ КОНСУЛЫК
ЭДАРАЛАРЫНЬ АГЗАЛАРЫ**

Шу Конвенцияда хич бир зат дипломатик миссиянын агзаларына ве консуллыгын гулдукчыларына халкара хукугынын умумы нормалары биле я-да йөрнте ылалашыктарын дүзгүнлерине лайыкыкда беллениле салгыт бабатдакы артыкчылыктара тәсир этмейәр.

30 мадда
ГҮЙЖЕ ГИРМЕГИ

1. Шу Конвенция тассык эдилер ве тассыклайыш хатларыны алышмак мүмкин болан гысга мөхлетде гечирилер.

2. Конвенция тассыклайыш хатлары алышландан сон гүйже гирйәр ве онун дүзгүнлери:

а) чешмеден алынган салгытлар барасында - Конвенциянын гүйже гире йылындан сон гелйән календарь йылынын биринжи январьндан башлап я-да шондан сон төленилйән гирдежилерин мөчберлерине;

б) гирдежилер үчин ве мая үчин бейлеки салгытлар барасында-Конвенциянын гүйже гире йылындан сон гелйән календарь йылынын биринжи январьндан башлап я-да шондан сон башланян ислендик салгыт йылы үчин төлемәге дегншли шейле салгытлара уланылар.

31 мадда
ГҮЙЖҮНИНЬ БЕС ЭДИЛМЕГИ

Шу Конвенция Ылалашян Дөвлетлерин бири онун гүйжүни бес эдйәнчә өз гүйжүнде галяр. Ылалашян Дөвлетлерин хер бири ислендик календарь йылынын тамамланмагындан ин болманда алты ай өн Конвенциянын гүйжүни бес этмек хақында дипломатик каналлар аркалы язмача хабар берип, Конвенциянын гүйжүни бес эдип билер. Шейле халатда Конвенция:

а) чешмеден тутулып алынган салгытлар барасында-гүйжүнин бес эдилмеги хақында хабарнама берле йылдан сон гелйән йылын биринжи январьндан башлап ве шондан сон төленилйән гирдежилерин мөчберлери барада; ве

б) гирдежилер үчин ве мая үчин бейлеки салгытлар барасында-гүйжүнин бес эдилмеги хақында хабарнама берле йылдан сон гелйән йылын биринжи январьндан башлап ве шондан сон башланян салгыт салынан дөвүр үчин өз гүйжүни бес эдйәр.

Муна өз Хөкүметлери тарапындан дегншли ягдайда ыгтыярлы эдиле ашакда гол чекен векиллер шу Конвенция гол чекдилер.

Алматы шәхеринде 1997 йылын 27 февральнда түркмен, газак ве рус диллеринде ики нусгада амат эдилди. Текетлере дүшүндириш бермекде тапавутлыктар йүзе чыкан махалы русча текет эсас эдилип алнар.

Түркменистанын Хөкүметинин
адындан

Газагыстан Республикасынын Хөкүметинин
адындан

KONWENSIYA 10.03.2000 YYLDA GUYJE GIRDI

КОНВЕНЦИЯ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И НА КАПИТАЛ

Правительство Туркменистана и Правительство Республики Казахстан, руководствуясь стремлением укреплять и развивать экономические, научные, технические и культурные связи между обоими Государствами и желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал,

договорились о следующем:

н 18
22.01.98

Статья 1

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и на капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его административно-территориальных подразделений или местных органов власти, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы жалованья или зарплаты, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от увеличения стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются в частности:

а) в Республике Казахстан:

(i) налог на доходы юридических и физических лиц;

(ii) налог на имущество юридических и физических лиц;

(далее именуемые как "Казахстанские налоги");

б) в Туркменистане:

(i) налог на прибыль (доход);

(ii) подоходный налог с физических лиц;

(iii) налог за пользование недрами;

(iv) налог на имущество предприятий;

(v) плата за землю;

(в дальнейшем именуемые как "налоги Туркменистана");

4. Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам или вместо них после даты подписания Конвенции.

Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3

ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термины:

(i) “Казахстан” означает Республику Казахстан и при использовании в географическом смысле означает ее территорию, а также определяемые в соответствии с международным правом районы, где может осуществляться деятельность в отношении которой применяется налоговое законодательство Республики Казахстан;

(ii) “Туркменистан” означает Туркменистан и при использовании в географическом смысле означает его территорию, а также определяемые в соответствии с международным правом районы, где может осуществляться деятельность в отношении которой применяется налоговое законодательство Туркменистана;

б) термин “лицо” включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

с) термин “компания” означает любое корпоративное объединение или любую экономическую единицу, которые рассматриваются как корпоративное объединение для целей налогообложения.

д) термины “Договаривающееся Государство” и “другое Договаривающееся Государство” означают Казахстан или Туркменистан в зависимости от контекста;

е) термины “предприятие Договаривающегося Государства” и “предприятие другого Договаривающегося Государства” означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ф) термин “международная перевозка” означает любую перевозку морским или воздушным судном, или автомобильным и железнодорожным средством, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда такая перевозка осуществляется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

г) термин “компетентный орган” означает:

(i) в Казахстане: Министерство финансов и Государственный налоговый Комитет Республики Казахстан или их уполномоченного представителя;

(ii) в Туркменистане: Министерство экономики и финансов и Главную государственную налоговую инспекцию Туркменистана или их полномочного представителя;

h) термин “национальное лицо” означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получивших свой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства;

i) термин “капитал” для целей статьи 23 (Капитал) означает движимое и недвижимое имущество и включает (но не ограничивается ими) наличные денежные средства, акции или другие документы, подтверждающие имущественные права, векселя, облигации или другие долговые обязательства, а также патенты, товарные знаки, авторские права или другое подобное право или имущество.

2. При применении в любое время Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет в это время по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция.

Статья 4

РЕЗИДЕНТ

1. Для целей настоящей Конвенции термин “резидент Договаривающегося Государства” означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, резидентства, места управления или места создания, или любого другого критерия аналогичного характера.

Термин также включает Договаривающееся Государство, его административно-территориальное подразделение или местные власти. Он также включает любой пенсионный или другой фонд пособий работникам, а также любую благотворительную организацию, созданную в соответствии с законами Договаривающегося Государства, доход которых обычно освобожден от налогообложения в этом Государстве.

Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. В случае, когда на основании положений пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого оно является;

д) если в соответствии с подпунктами а) - с) статус резидента не может быть определен, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений пункта 1, лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом Государства, в котором расположен фактический руководящий орган.

Статья 5

ПОСТОЯННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ (ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО)

1. Для целей настоящей Конвенции, термин "постоянное учреждение (представительство)" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение (представительство)" в частности включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- с) контору;
- д) фабрику;
- е) мастерскую;
- ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное учреждение (представительство)" также включает:

- а) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, если только такая площадка или объект существуют в течение более 6 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 6 месяцев;

b) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, если только такое использование длится в течение более чем 6 месяцев, или такие услуги оказываются в течении более чем 6 месяцев;

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение (представительство)" не рассматривается как включающий:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстраций или доставки;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от a) до e) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное чем, агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 7, действует в Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение (представительство) в первом упомянутом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если это лицо:

a) имеет, и обычно использует, в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указывается в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не делает из этого постоянного места деятельности постоянное учреждение (представительство);

в) не имеет таких полномочий, но обычно содержит запасы товаров или продукции в первом упомянутом Государстве с целью их последующей реализации.

6. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, страховое предприятие Договаривающегося Государства, кроме случаев перестрахования, будет считаться имеющим постоянное учреждение (представительство) в другом Договаривающемся Государстве, если оно собирает страховые премии на территории этого другого Государства или застраховывает от возможного там риска, через лицо, не являющееся агентом с независимым статусом, к которому относится пункт 7.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение (представительство) в Договаривающемся Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, если деятельность такого агента сосредоточена полностью или почти полностью на действиях для этого предприятия, то в рамках данного пункта он не будет рассматриваться как агент с независимым статусом.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение (представительство) либо другим образом) сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение (представительство) другой.

Статья 6

ДОХОД ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские и воздушные суда, автомобильный транспорт и железнодорожный подвижной состав не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение (представительство). Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному учреждению (представительству):

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, через расположенное там постоянное учреждение (представительство), то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению (представительству) относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением (представительством) которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения (представительства) допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения (представительства), включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение (представительство), или в другом месте.

Не допускается вычет постоянному учреждению (представительству) сумм, выплаченных его головному офису или любому из других офисов резидента путем выплаты роялти, гонораров или других схожих платежей в возврат за использование патентов или других прав или путем выплаты комиссионных, за предоставленные конкретные услуги или за менеджмент, или путем выплаты процентов на сумму, ссуженную постоянному учреждению (представительству).

4. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по

его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой Статье.

5. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению (представительству) на основании лишь закупки этим постоянным учреждением (представительством) товаров или изделий для предприятия.

6. Если прибыль включает виды доходов, о которых отдельно говорится в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

7. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению (представительству) определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

Статья 8

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПЕРЕВОЗКА

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль, получаемая транспортным предприятием, являющимся резидентом Договаривающегося Государства, от использования, содержания или сдачи внаем контейнеров (включая трейлеры и другое оборудование для перевозки контейнеров), используемых в международной перевозке для перевозки товаров и продукции, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве, за исключением использования контейнеров только на территории другого Договаривающегося Государства.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. В случае, когда

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства; или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства;

и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях создаются или устанавливаются условия, которые отличаются от тех, которые были бы между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и обложена соответственно налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первом упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут консультироваться друг с другом при необходимости.

Статья 10

ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы дивидендов. Этот

пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное учреждение (представительство) или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному учреждению (представительству) или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 15, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может полностью освободить от налога с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению (представительству) или постоянной базе, находящимися в этом другом Государстве, ни подвергать налогообложению нераспределенную прибыль компании налогом на нераспределенную прибыль, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из дохода, полученного в этом другом Государстве.

6. Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как препятствующее Договаривающемуся Государству облагать прибыль компании, относящуюся к постоянному учреждению (представительству) в этом Государстве, налогом в дополнение к налогу, который начисляется на прибыль компании, являющейся национальным лицом этого Государства, при условии, что любой дополнительный налог, начисленный таким образом, не превысит 5 процентов суммы такой прибыли, которая не подвергалась такому дополнительному налогообложению в предыдущие налогооблагаемые годы. Для целей настоящего пункта прибыль определяется после вычета из нее всех налогов, иных, чем дополнительный налог, упомянутый в настоящем пункте, взыскиваемых в Договаривающемся Государстве в котором расположено постоянное учреждение (представительство).

Статья 11

ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец процентов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог, не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2 проценты, возникающие:

а) в Туркменистане и выплачиваемые Правительству Казахстана или Национальному Банку Казахстана в отношении облигаций, долговых обязательств или других схожих обязательств, освобождаются от налога Туркменистана;

б) в Казахстане и выплачиваемые Правительству Туркменистана или Центральному Банку Туркменистана в отношении облигаций, долговых обязательств или других схожих обязательств, освобождаются от казахстанского налога.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибыли должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение (представительство) или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению (представительству) или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 15, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно-территориальное подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом

Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение (представительство) или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное учреждение (представительство) или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение (представительство) или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

8. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от этой статьи путем создания или передачи этих долговых требований.

Статья 12

РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог взимаемый таким образом не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая программное обеспечение, кинематографические фильмы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта и платежи за пользование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение (представительство), или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве, с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 15, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно-территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение (представительство) или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение (представительство) или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от настоящей статьи путем такого создания или передачи прав.

Статья 13

ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛУГИ

1. Платежи за технические услуги, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие платежи могут также облагаться налогами в Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, производящая платежи за технические услуги, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец платежей за технические услуги является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов общей суммы платежей.

3. Термин "платежи за технические услуги", при использовании в настоящей статье, означает платежи любого рода любому лицу, иному, чем служащему, лицом, производящим платежи, в виде вознаграждения за любые услуги технического, управленческого или консультативного характера.

4. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец платежей за технические услуги, являясь резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают такие платежи, через постоянное учреждение (представительство), расположенное в нем, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через постоянную базу, расположенную в нем, и платежи за технические услуги фактически связаны с таким постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В таких случаях применяются положения Статьи 7 или Статьи 15, в зависимости от обстоятельств.

5. Платежи за технические услуги считается возникшим в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само Государство, его административно-территориальная единица, орган местной власти или резидент этого Государства. Однако, если лицо, производящее платежи за технические услуги, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение (представительство), в связи с которым было принято обязательство произвести выплаты, и расходы по выплате несет такое постоянное учреждение (представительство), то в этом случае платежи за оказание технических услуг считаются возникшими в Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное учреждение (представительство).

6. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-нибудь другим лицом сумма платежей за технические услуги превышает, по каким-либо причинам, сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законами каждого Договариваемого Государства, при этом надлежащим образом соблюдаются другие положения настоящего Соглашения.

Статья 14**ДОХОДЫ ОТ ПРИРОСТА СТОИМОСТИ ИМУЩЕСТВА**

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в Статье 6, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения:

а) акций, иных чем акции, которыми торгуют на существенной и регулярной основе на официально признанной бирже, получающих стоимость или большую часть их стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или

б) доли в партнерстве или трасте, имущество которых состоит, в основном, из недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или из акций, упомянутых в подпункте (а) выше,

могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения (представительства), которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (представительства) (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, автотранспортных или железнодорожных транспортных средств, эксплуатируемых в международной перевозке или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких воздушных или морских судов, автотранспортных или железнодорожных транспортных средств, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, что упомянуто в предыдущих пунктах, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 15

НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства, в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера облагается налогом только в этом Государстве, если только такие услуги не оказываются или не оказывались в другом Договаривающемся Государстве; и

а) доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо имеет или имело на регулярной основе в другом Государстве; или

б) такое физическое лицо присутствует или присутствовало в этом другом Государстве в течение периода или периодов, превышающих в общей сложности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в данном календарном году;

В таком случае, доход, связанный с услугами может облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, аналогичными принципам, содержащимся в Статье 7, для определения суммы прибыли и отнесения предпринимательской прибыли к постоянному учреждению (представительству).

2. Термин “профессиональные услуги” в частности включает, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 16

ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений Статей 17, 19, 20, жалованье, зарплата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное оттуда, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в этом другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности, 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в данном календарном году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, на автомобильных и на железнодорожных транспортных средствах, эксплуатируемых в международной перевозке, может облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее морское или воздушное судно.

Статья 17

ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 18

АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Несмотря на положения Статьи 15 и Статьи 16, доход, полученный резидентом Договариваемого Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход относительно личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения Статей 7, 15 и 16 облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не относятся к доходу, получаемому от деятельности, осуществляемой в Договариваемом Государстве работниками искусств или спортсменами, если посещение этого Государства полностью финансируется из общественных фондов одного или обоих Договариваемых Государств, их административно-территориальных

подразделений или местных органов власти. В таком случае, доход облагается налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является данный работник искусств или спортсмен.

Статья 19

ПЕНСИИ

С учетом положений пункта 2 Статьи 20, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договариваемого Государства в связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 20

ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Жалованье, зарплата и другое схожее вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемые Договариваемым Государством или его административно-территориальным подразделением или местным органом власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или административно-территориальному подразделению или местному органу власти облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое жалованье, зарплата и другое схожее вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое :

(i) является гражданином этого Государства; или

(ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством или административно-территориальным подразделением или местными органами власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его подразделения, или органа власти облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения Статей 16, 17 и 19 применяются к жалованьям, зарплате и другим схожим вознаграждениям и к пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности Договариваемым Государством или его административно-территориальным подразделением или местным органом власти.

Статья 21**СТУДЕНТЫ И СТАЖЕРЫ**

Платежи, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства, и которые находятся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что такие платежи возникают из источников за пределами этого Государства.

Статья 22**ДРУГИЕ ДОХОДЫ**

1. Виды дохода резидента Договаривающегося Государства, независимо от того, где они возникли, которые не рассмотрены в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 Статьи 6, если получатель таких доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение (представительство) и предоставляет в этом другом Государстве независимые личные услуги посредством находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми производилась выплата дохода, действительно связаны с таким постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 15, в зависимости от обстоятельств.

3. Помимо положений пунктов 1 и 2, виды доходов резидента Договаривающегося Государства, не упомянутые в предыдущих Статьях настоящей Конвенции и возникающие в другом Договаривающемся Государстве, могут также облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 23**КАПИТАЛ**

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6, принадлежащим резиденту Договаривающегося Государства и находящимся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения (представительства), которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами или автомобильными и железнодорожными транспортными средствами, которые эксплуатируются резидентом Договаривающегося Государства в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 24

УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. Если резидент Договаривающегося Государства получает доход или владеет капиталом, которые согласно с положениями настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

(i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в этом другом Государстве:

(ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, выплаченную в этом другом Государстве :

Размер налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенными положениями, не должен превышать налога, который был бы начислен на такой же доход по ставкам, действующим в первом упомянутом Государстве.

2. Если резидент Договаривающегося Государства получает доход или владеет капиталом, который, в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство может включить этот доход или капитал в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход или капитал, как подвергаемый налогообложению в этом Государстве.

3. Для целей предыдущего пункта настоящей Статьи, налог, уплаченный в Договаривающемся Государстве считается включающим налог, который был бы уплачен, если бы не льгота или уменьшение, предоставляемые согласно положениям законов этого Договаривающегося

Государства о льготном режиме, при условии, что такая льгота или уменьшение предоставлялись в отношении дохода, полученного от осуществления деятельности на территории этого Государства.

Статья 25

НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности в отношении резидентства. Это положение также применяется, несмотря на положения Статьи 1, к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любым, связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица Государства при тех же обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного учреждения (представительства), которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 7 Статьи 11, пункта 6 Статьи 12, пункта 6 Статьи 13, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Несмотря на положения Статьи 2, положения настоящей Статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 26

ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или, если его случай подпадает под пункт 1 Статьи 25, того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусматриваемых Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 27

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для исполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере пока налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информации не ограничивается Статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны трактоваться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике, этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую, или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественной практике).

Статья 28

ПОМОЩЬ В СБОРЕ НАЛОГОВ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обязуются оказывать помощь друг другу в сборе налогов, вместе с процентами, затратами и гражданскими штрафами, относящимися к таким налогам, именуемым в настоящей статье как "доходное требование".

2. Просьбы об оказании помощи компетентными органами Договаривающихся Государств в сборе доходного требования включают подтверждение таким органом того, что согласно законодательства этого Государства, доходное требование было окончательно установлено. В целях

настоящей статьи, доходное требование является окончательно установленным, если Договаривающееся Государство согласно своего внутреннего законодательства имеет право на сбор доходного требования и налогоплательщик не имеет дальнейших прав на сдерживание такого сбора.

3. Доходное требование Договаривающегося Государства, которое было принято для сбора компетентным органом другого Договаривающегося Государства, собирается другим Государством как будто такое требование было доходным требованием этого Государства, окончательно установленным в соответствии с положениями его законов, касающихся сбора его налогов.

4. Сумма налогов, собранных компетентным органом Договаривающегося Государства согласно настоящей статьи, направляется компетентному органу другого Договаривающегося Государства. Расходы, понесенные в связи с оказанием помощи в сборе налогов, покрываются первым упомянутым Государством, а все чрезвычайные расходы берет на себя другое Государство.

6. Согласно настоящей Статьи помощь в сборе налогов не оказывается Договаривающемуся Государству в отношении налогоплательщика в той части, если налоговое требование относится к периоду, в течение которого налогоплательщик не являлся резидентом одного или другого Договаривающегося Государства.

7. Несмотря на положения Статьи 2 настоящей Конвенции, положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида, за исключением таможенных сборов и пошлин.

8. Ничто в настоящей Статье не истолковывается как навязывание любому из Договаривающихся Государств обязательств о применении административных мер такого характера, которые отличаются от тех, которые применяются при сборе своих собственных налогов или тех, которые бы противоречили его государственной политике (общественной практике).

Статья 29

ЧЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ МИССИЙ И КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий членов дипломатических миссий и консульских служащих, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 30**ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

1. Настоящая Конвенция будет ратифицирована и обмен ратификационными грамотами состоится в возможно короткий срок.

2. Конвенция вступает в силу после обмена ратификационными грамотами и ее положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам доходов, выплачиваемых с или после первого января календарного года, следующего за годом вступления в силу Конвенции;

б) в отношении других налогов на доходы и на капитал - к таким налогам, подлежащим к уплате за любой налоговый год, начинающийся с или после первого января календарного года, следующего за годом вступления в силу Конвенции.

Статья 31**ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ**

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия Конвенции по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае Конвенция прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника - к суммам доходов, выплачиваемых с или после первого января года, следующего за тем в котором было дано извещение о прекращении действия; и

б) в отношении других налогов на доходы и на капитал - за налогооблагаемый период, начинающийся с или после первого января года, следующего за тем, в котором было дано извещение о прекращении действия.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся представители должным образом уполномоченные на то своими Правительствами подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах 27 числа февраля месяца 1997 года в г. Алматы на туркменском, казахском и русском языках. В случае различия в толковании текстов, русский текст должен быть принят за основу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ТУРКМЕНИСТАНА**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**